Э.А.Николаева
Россия, Москва

Образование субстантивных аналитических единиц в современном французском языке (на материале документов Европейского Союза)

Summary

E.A.Nikolaeva
Russia, Moscow

The article deals with the problem of analytical constructions in French language, especially their place in the language as a system, their way to be formed and to function. The author uses the examples taken from the texts of the European Union. The article reveals the role of noun analytical constructions in the enrichment of the phraseological part of the language and shows the productivity of the analytical phrase formation.

В современной науке нет единого мнения о месте аналитических образований, хотя этот вопрос решается со времен «Французской стилистики» Ш.Балли. Некоторые лингвисты анализируют их в рамках лексикологии, в частности, словообразования[1]. Однако, на наш взгляд, более правильным является отнесение аналитических сочетаний к области фразеологии. Так, Н.Н. Кириллова причисляет аналитические единицы к периферии фразеологии и именует их «ФЕ с лексической семантикой» (Кириллова 1988:21). Наряду с этими терминами будем использовать «**аналитическая ФЕ»,** под которой понимается раздельнооформленная устойчивая единица фразеологии, утратившая свои фразеологические признаки по линии содержания, т.е. наделенная безóбразностью, и в функционально-семантическом плане эквивалентная слову.

Аналитическая единица (далее АЕ) имеет большой удельный вес во французском языке. Аналитические ФЕ устойчивы и продуктивны. Благодаря своим свойствам, их употребление становится возможным в официально-деловом дискурсе (что практически невозможно для образных ФЕ), поэтому ФЕ с семантикой ЛЕ – основной пласт фразеологии, используемый в текстах официальных документов Евросоюза[2].

Аналитические ФЕ – моделируемые устойчивые образования, выполняющие номинативную функцию слова (в отличие от образных ФЕ). Рассматривая АЕ в качестве ФЕ, имеющих форму словосочетания, мы считаем возможным говорить об **аналитическом фразообразовании**, в рамках которого формируются ФЕ разных лексико-грамматических классов, образованные по определенным структурно-семантическим моделям. Этот факт не противоречит общей теории фразообразования (ни I, ни II этапу образования ФЕ[3]).

Образование субстантивных АЕ (далее САЕ) следует рассматривать, с нашей точки зрения, в рамках *вторичного аналитического*

фразообразования, или *вторичной аналитической транспозиции*, когда вербальные аналитические единицы (далее ВАЕ) выступают основой вторичных (в данном случае, субстантивных) ФЕ. Этот процесс В.Г. Гак называет фразеологической грамматической вариантностью (Гак 1987:63), Г.Г. Соколова – вторичной транспозицией, включающей в себя эллиптическую, конверсионную и деривационную (Соколова 1987). В рамках последней формируются отглагольные субстантивные ФЕ-обозначения имени деятеля[4], имени действия или его результат. Субстантивные АЕ образуются путем супплетивизма опорного компонента ВАЕ, отличаются от исходной ВАЕ категориальным значением, при этом фразеологическое значение, как правило, не подвергается изменениям (не происходит сужения значения ВАЕ).

В образовании вторичных субстантивных АЕ наиболее фразеологически активны глаголы *mettre, prendre* и *entrer*, на основе которых по определенным моделям формируются супплетивизмы с опорными компонентами *mise, prise* и *entrée*, имеющими номинативное значение действия с оттенком начинательности:

I) MISE + prép. + NOM: 1) *mettre en commun* ‘сделать общим’ → *mise en commun* ‘установление коллективного пользования’; 2) *mettre à jour* ‘подытожить; корректировать, обновлять’ → *mise à jour* ‘модернизация; корректировка (данных)’ и др. Наряду с этим встречаются САЕ, отличные (по грамматическому оформлению) от исходных ВАЕ: 1) *mettre* ***à la*** *disposition* ‘предоставлять в распоряжение’ → *mise* ***à*** *disposition* ‘предоставление в пользование’; 2) *mettre* ***à*** *exécution* ‘привести в исполнение; осуществить’ → *mise* ***à*** *exécution* ‘приведение в исполнение’. Такой вариант зафиксирован (Гак 1995:696), но в тексте Проекта Конституции ЕС регулярно употребляется другой - *mise* ***en*** *exécution*: «… Dispositions relatives à *la mise* ***en*** *exécution de* la politique d'industrialisation et de développement économique en Irlande». (Constitution:143)

II) PRISE + DE / EN + NOM: 1) *prendre position sur* ‘занимать определенную позицию’ → *prise de position* ‘точка зрения’; 2) *prendre une participation* ‘*эк.* принимать участие в кампании’ → *prise de participation* ‘*эк.* участие в кампании’; 3) *prendre en considération, prendre en compte* ‘принимать во внимание’ → *prise en considération, prise en compte* ‘учет’.

III) ENTRéE + EN + NOM (фиксируется словарями как устойчивая модель (PR:659): 1) *entrer en vigueur* ‘вступить в силу (о законе, договоре)’ → *entrée en vigueur* ‘вступление в силу’; 2) *entrer en fonction(s)* ‘вступить в должность’ → *entrée en fonctions* ‘вступление в должность’.

В рамках деривационной транспозиции формируются САЕ, не отмеченные словарями, но употребляемые в текстах документов ЕС: *mise en marché* ‘запуск на рынок’, *mise à la consommation* ‘запуск в торговлю’, *mise à disposition* ‘предоставление в пользование’, *prise de fonctions* ‘вступление в должность’, *prise d’effet* ‘вступление в силу’, *prise en compte*

‘учет (о мнении, фактах)’ и др.,что позволяет говорить о продуктивности (относительной)[5] вторичного аналитического фразообразования.

Процесс деривационной транспозиции, в результате которого формируются субстантивные аналитические единицы-обозначения имени действия или результата, опирается на существующие ВАЕ, используя или тяготея в большинстве случаев к известным моделям. Новообразованные супплетивизмы зависят от грамматической формы исходной ВАЕ, полностью сохраняя ее фразеологическое значение (за некоторым исключением). В результате вторичного аналитического фразообразования, за счет новообразованных САЕ, пополняется фразеологический фонд французского языка.

Примечания

[1] См. работы З.Н. Левита.

[2] Анализу подверглись тексты документов Евросоюза: а) Traité d’Amsterdam modifiant le traité sur l’Union Européenne, les traits instituant les Communautés Européennes et certains actes connexes; б) Traité établissant une constitution pour l’Europe; в) Traité de Maastricht instituant la Communauté Européenne; г) Traité de Nice modifiant le Traité sur l’UE, les Traités instituant les Communautés Européennes et certains actes connexes; д) Traité de Rome. Version consolidée du Traité instituant la Communauté Européenne.

[3] См. работы Г.Г. Соколовой.

[4] Не выявлено на материале нашего исследования.

[5] Первичная транспозиция - наиболее универсальный процесс, ведущий к образованию большей части ФЕ языка (Соколова 1987:8).

Литература

Гак В.Г. Фразеологическая трансформаторика и проблемы фразеографии (на материале русской идиоматики) // Фразеологизм и его лексикографическая разработка. - Мн.: Наука и техника, 1987. – С. 60-64.

Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – М.: Рус. яз., 1995.

Кириллова Н.Н. Предмет и методы исследования идиоэтнической фразеологии.- Л.: ЛГПИ им. А.И. Герцена, 1988.

Левит З.Н. К проблеме аналитического слова в современном французском языке. – Минск: Вышэйш. школа, 1968.

Соколова Г.Г. Фразообразование во французском языке.- М.: Высш. шк., 1987.

Le Petit Robert 1. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. - Paris, 1992.